

Особенности функционирования максим вежливости в ситуации гостеприимства (на материале английского языка)

Л. А. Азнабаева, Г. В. Салимьянова*

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

**Email: lingvo87@mail.ru*

В статье рассматриваются особенности применения принципа вежливости в ситуации гостеприимства у англичан. Речевое поведение хозяина в ситуации межличностного гостеприимства обусловлено необходимостью соблюдения максим вежливости Дж. Лича, которые реализуются, в основном, в инвитивных высказываниях.

Ключевые слова: *гостеприимство, принцип вежливости Дж. Лича; речевое поведение принимающей стороны; инвитивное побуждение.*

Гостеприимство как этическая норма тесно связано с категорией вежливости, которая в англоязычной культуре реализуется в максимах вежливости Дж. Лича. Соблюдение Принципа Вежливости Дж.Лича, в конечном счете, имеет целью добиться максимальной эффективности социального взаимодействия. В процессе коммуникации принцип вежливости реализуется с помощью нижеперечисленных максим, каждая из которых имеет по 2 субмаксимы: 1) максима такта (причиняй минимум неудобств и оказывай максимум удобств другому), 2) максима великодушия (оказывай минимум удобств себе и максимум неудобств себе же), 3) максима одобрения (своди к минимуму отрицательную оценку другого, стремись к максимально положительной оценке другого), 4) максима скромности (минимально хвали себя, максимально порицай себя), 5) максима согласия (своди к минимуму разногласие между собой и другим, стремись к максимальному согласию между собой и другим), 6) максима симпатии (своди к минимуму антипатию между собой и другим, стремись к максимальной симпатии между собой и другим) [13, с. 132].

На наш взгляд, ситуацию гостеприимства можно разделить на следующие этапы: предварительный этап организации ситуации гостеприимства и этап пребывания в гостях. С точки зрения доминирующих речевых актов, *предварительный этап* организации ситуации гостеприимства состоит преимущественно из речевого акта *приглашение*. Непосредственно *на этапе пребывания в гостях*, кроме приглашения, в речевом репертуаре хозяина имеет место и речевой акт *предложение своих услуг* [2, с. 262].

Многие авторы (Е. И. Беляева, Н. И. Формановская, Е. А. Филимонова, З. С. Гусейханова) отмечают сходство речевых актов *приглашение* и *предложение своих услуг*, что в рамках нашего исследования позволяет утверждать, что оба речевых акта включают

инвитивное побуждение (от латинского *invitare* – приглашать). Понятие *инвитивной побудительности* можно определить как гостеприимное волеизъявление (побуждение) хозяина, бенефактивность которого направлена на гостя [4, с. 115].

Целью данной статьи является рассмотрение максим вежливости Дж. Лича на этапе пребывания в гостях в ситуации гостеприимства у англичан.

По Дж. Личу, речевые акты *приглашение* и *предложение своих услуг* относятся к дружественным иллокуциям и, следовательно, являются изначально вежливыми. Однако, если пропозициональное содержание речевого акта предполагает для адресата беспокойство или ущерб, т.е. является импозитивным, необходимо использование *косвенных* форм иллокуций. Это положение демонстрируется шкалой косвенности: чем более косвенно выражена иллокуция импозитива, тем легче адресату отказаться [13]. Нарушение выделенных Личем максим общения ведет к затруднению процесса коммуникации. Но существуют ситуации, когда максимы вежливости нарушаются намеренно в силу специфического характера общения, когда преследуются особые цели воздействия на адресата [3, с. 55]. Необходимо отметить, что не все максимы вежливости Дж.Лича соблюдаются в равной степени [1].

Рассмотрим соблюдение/нарушение максим вежливости в речевом поведении принимающей стороны (хозяина) при использовании инвитивного побуждения *на этапе приема гостя*. Необходимо отметить, что *Максиму Согласия* мы не рассматриваем в нашем анализе, так как она реализуется только в ответных реагирующих высказываниях адресата.

На этапе присутствия гостя в доме главная цель говорящего – стремление соблюсти принятый в данной культуре ритуал гостеприимства. *Максима Такта*, в частности ее 2-ая субмаксима (увеличивай как можно больше пользу для адресата), используется в тех речевых актах, которые являются базовыми для данного этапа ритуала гостеприимства: приглашение и предложение своих услуг.

(1) “*Do come. I’d love to make you a cup of tea.*”... “*You toddle along to the sitting-room and I’ll put the water on to boil.*” [14, с. 312]

Что касается второго базового речевого акта (*предложение своих услуг*), также предполагающего пользу для адресата, то 2-ая субмаксима *Максимы Такта* (увеличивай пользу для другого) менее импозитивна и находит свое выражение чаще всего в вопросительных высказываниях или в предложении выбора.

(2) ... But pardon? *You will have some refreshment? A sirop? Or perhaps the whisky?* [7, с. 237]

(3) “*Have your tea where you are, will you?*” said Banford to the youth – “*unless you’d rather come to the table.*” [12, с. 1012]

Из двух субмаксим *Максимы Благородства* на данном этапе действует 1-ая субмаксима (выгода для себя должна быть минимальной), потому что, как отмечалось ранее, ин-

витивная побудительность коррелирует с привнесением выгоды для адресата. Для соблюдения данной субмаксимы говорящий не указывает на свою роль в оказываемой адресату услуге.

(4) “How do you do,” I said, and then, with an effort to be polite, “*Won’t you stay to tea?*” [10, с. 185].

Рассмотрение функционирования 2-ой субмаксимы (увеличивай как можно больше ущерб для себя) нерелевантно, так как инвитивная побудительность на этапе присутствия гостя в доме обычно имеет дело с пользой и для говорящего.

(5) “*Harold, you’ll join me in some Stilton? And you too, Tony? Yes. And a glass of port to settle it? Of course.*” [5, с. 335]

Если же условие имперсонализации не выполняется, то 1-ая субмаксима (выгода для себя должна быть минимальной) нарушается.

(6) “*Come in, I have got the kettle on and you shall have a cup of tea immediately...*” [8, с. 83]

Максима Скромности. Нарушение говорящим Максимы Скромности (1-ая субмаксима – хвали себя как можно меньше) в иницилирующих высказываниях на *этапе угощения гостя* связано со стремлением говорящего сделать так, чтобы гость попробовал предлагаемое угощение.

(7) Miss Gilchrist offered Susan a piece of the wedding cake which Susan refused. “*It’s really very good cake,*” Miss Gilchrist insisted, tasting it. [6, с. 145]

Соблюдая *Максиму Скромности*, т.е. преуменьшая свои возможности, хозяин рискует получить негативный ответ от гостя.

(8) “Have--have a whisky and soda?” said the Major. “*I’m afraid there’s nothing else,*” he said apologetically. “No, thank you, Major Burnaby.” [8, с. 211]

Максима Одобрения. Максима Одобрения часто реализуется параллельно с Максимой Симпатии, при этом большую роль играют комплименты:

Соблюдая позитивную субмаксиму Максимы Одобрения (хвали другого как можно больше), в следующем примере хозяин одобряет пунктуальность приглашенного гостя.

(9) “*Just in time for a drink, Jessie,*” Fellowes said. “What’s it to be?” “*Double Scotch,*” Dr Sykes said. [11, с. 184]

Хозяин может также выражать одобрение по поводу выбора адресата:

(10) “What will you have? They’ve got haddock and eggs and bacon and cold ham.” “I shall have some toast and weak tea,” said Frankie, quelling him.... “*That’s more like it,*” said Bobby approvingly. “Drink some more tea.” [9, с. 142].

Максима Симпатии. Такие проявления, как комплимент, выражение дружеских чувств, способствуют реализации Максимы Симпатии, в частности 2-ой субмаксимы

(увеличивай как можно больше симпатию к другому) и выражаются при помощи позитивно-оценочной лексики.

(11) “...You see,” she went on, “it’s a great pleasure to me to have you here. You’re so bright and amusing. It quite cheers me up.” [9, с. 54–55]

Итак, на этапе пребывания в гостях *Максима Такта*, в частности ее 2-ая субмаксима (увеличивай как можно больше пользу для адресата), соблюдается в тех речевых актах, которые являются базовыми для данного этапа ритуала гостеприимства: *приглашение* и *предложение своих услуг*. Что касается 1-ой субмаксимы (возможный моральный и эстетический ущерб для собеседника должен быть сведен к минимуму), то характерно ее соблюдение. Средства выражения этих речевых актов (прямые, косвенные) зависят от наличия или отсутствия импозиции.

Из двух субмаксим *Максимы Благородства* на данном этапе соблюдается 1-ая субмаксима, когда говорящий не указывает на свою роль в оказываемой адресату услуге. Если же условие имперсонализации не выполняется, то 1-ая субмаксима нарушается. Рассмотрение функционирования 2-ой субмаксимы (увеличивай как можно больше ущерб для себя) нерелевантно, так как инвитивная побудительность на этапе присутствия гостя в доме предполагает пользу и для говорящего.

Максима Скромности (1-ая субмаксима – похвала в свой адрес должна быть минимальной) намеренно нарушается говорящим в инвитивных высказываниях, чтобы убедить гостя попробовать угощение.

Соблюдая позитивную субмаксиму *Максимы Одобрения*, хозяин может выражать одобрение по поводу пунктуальности, предпочтений гостя и т.д. Что касается *Максимы Симпатии*, то необходимо отметить соблюдение ее 2-ой субмаксимы (симпатия к собеседнику должна быть максимальной). Выражение доброжелательного отношения хозяина к гостю чаще всего выражается в виде комплиментов.

Таким образом, на этапе пребывания в гостях заинтересованность хозяина в следовании ритуалу гостеприимства, в целом, приводит к превалирующему *соблюдению* максим вежливости Дж. Лича. Причиной *нарушения* 1-ых негативных субмаксим Максим Скромности и Благородства принимающей стороной может быть желание продемонстрировать подчеркнутое гостеприимство.

Литература

1. Азнабаева Л. А. Принцип вежливости в английском диалоге. Уфа: РИО БашГУ, 2005. 198 с.
2. Азнабаева Л. А., Салимьянова Г. В. Речеактовое оформление инвитивной побудительности в ситуации гостеприимства (на материале английского языка)// Вестник БашГУ. 2017. Том 22. №1. С. 260–265

3. Карасик В. И. Язык социального статуса: монография. М.: ИЯ РАН, 1992. 330 с.
4. Салимьянова Г. В. Исследование базовых речевых актов инвитивной побудительности в ритуале гостеприимства (на материале английского языка) // Межкультурная-интракультурная теория и практика обучения и перевода: материалы V Международной научно-методической конференции/ отв. ред. Н. П. Пешкова. Уфа.: РИЦ БашГУ, 2016
5. Aldington R. All men are enemies. Leipzig, Paris, Bologna: The Albatross Modern Continental Library. 1938. Vol. 216. 466 p.
6. Christie. A. After the funeral. СПб.: КАРО, 2009. 352 с.
7. Christie. A. One two buckle my shoe. М.: Айрис-пресс, 2008. 352 с.
8. Christie. A. Sittaford Mystery. СПб.: Капо, 2007. 368 с.
9. Christie. A. Why didn't they ask Evans? На англ. яз. М.: Высшая школа, 1991. 175 с.
10. Du Maurier D. Rebecca. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1956. 446 p.
11. Greene G. The Heart of the Matter. London: Penguin books, 1962. 264 p.
12. Lawrence D. H. Selected works of D. H. Lawrence. Wordsworth Editions Limited, 2006. 1353 p.
13. Leech G. Principles of Pragmatics. London – New-York: Longman, 1983. 273 p.
14. Maugham W. S. Theatre.: Книга для чтения на англ. яз. СПб.: Корона принт, 2007. 384 с.

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Башкирского Государственного университета (д-р. филол. наук, проф. Е. А. Морозкина)

The peculiarities of politeness maxims's usage in the situation of hospitality (on the material of the English language)

L. A. Aznabaeva, G. V. Salimyanova*

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

**Email: lingvo87@mail.ru*

In this article the usage of the politeness principle is considered in the situation of hospitality. The speech behavior of the host in the situation of interpersonal hospitality accounts for the necessity of the observance of G. Leech's politeness maxims which are mainly realized with the help of invitational utterances.

Keywords: G. Leech's politeness maxims, speech behavior, invitational inducement, hospitality.